

# E28 - Someday in the Rain

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:31]** ---

With the arts festival and  
the ruckus following it all done,

**[00:36]** ---

we now hear winter's footsteps  
nearing with mountain winds

**[00:40]** ---

as December closes in.

**[00:42]** ---

The clubroom wing, the old building  
from the school's founding,

**[00:46]** ---

has very thin walls and was chilly

**[00:48]** ---

though we were sitting indoors.

**[00:49]** ---

SOS Brigade

**[00:58]** ---

*The answer is always in my heart.*

**[01:05]** ---

The Melancholy of Haruhi Suzumiya

**[01:12]** ---

*I don't know why, but I chose you.*

**[01:19]** ---

*It won't stop now. Mr. Destiny deemed it so.*

**[01:25]** ---

*I believe it's boring to just mimic.*

**[01:31]** ---

*You'll be right, so I'll do what I feel as I feel it.*

**[01:40]** ---

*It's an adventure, right, right?*

**[01:42]** ---

*In this world where truth becomes fiction.*

**[01:47]** ---

*We become stronger*

*because we have dreams...*

**[01:51]** ---

*...not for the sake of someone.*

**[01:54]** ---

*Please come with me.*

**[01:57]** ---

*See me and my endlessly free self.*

**[02:03]** ---

*Today's present that becomes  
tomorrow's past is the miracle.*

**[02:09]** ---

*Let's grab the future.*

**[02:15]** ---

*I believe you...*

**[02:24]** ---

Someday in the Rain

**[03:07]** ---

The SOS Brigade's been  
involved in many things.

**[03:11]** ---

Or rather, I've been involved in them.

**[03:14]** ---

But such incidents aren't  
obliged to happen every day.

**[03:18]** ---

First of all, if these and those odd  
life bombs blew up every day...

**[03:23]** ---

...my body would break,  
and my heart would be even worse.

**[03:31]** ---

Brigade Leader

**[03:32]** ---

Still, when Haruhi isn't around,

**[03:35]** ---

it's really quiet... So nice.

**[03:38]** ---

But maybe it's a bit too quiet.

**[03:48]** ---

Come to think of it,

**[03:50]** ---

it's been six months since I met Haruhi,  
Miss Asahina, and the others.

**[03:56]** ---

We've done all sorts of things.

**[03:58]** ---

Some were because of Haruhi,

and some were not.

**[04:02]** ---

Well, they all mostly started  
when we were relaxing like this...

**[04:07]** ---

...and she would rush in--

**[04:09]** ---

Everyone, listen up! Good news!

**[04:12]** ---

Again?

**[04:14]** ---

It's hardly ever the case that her good news...

**[04:18]** ---

...proves to be good for us,  
especially me and Miss Asahina.

**[04:23]** ---

What now?

**[04:25]** ---

I've finished setting  
the clubroom up with a heating unit.

**[04:32]** ---

Oh, right, right.

**[04:34]** ---

The appliance store that was  
a movie sponsor is willing to foot it.

**[04:39]** ---

I just got a call saying one of  
last year's models didn't sell,

**[04:44]** ---

was forgotten in storage,  
and they can't get rid of it.

**[04:47]** ---

No appliance store owner is kind  
and bored enough to call her...

**[04:53]** ---

...so I'm sure she forced the deal.

**[04:56]** ---

So, Kyon, go to the store now and get it.

**[05:00]** ---

Me? Now?

**[05:01]** ---

Right, you. Now.

**[05:04]** ---

You're saying to go down  
that mountain path I hike every day...

**[05:09]** ---

...and go to a store two stations away...

**[05:12]** ---

...then carry stuff all the way back?

**[05:15]** ---

Right, because if you don't,  
the guy might change his mind.

**[05:19]** ---

Hurry up and just go.  
You're bored anyway, right?

**[05:23]** ---

I have a feeling nobody here  
is anything but bored in this room.

**[05:28]** ---

Aren't you bored?

**[05:30]** ---

I have something I need to do now.

**[05:36]** ---

Koizumi's vice-leader,  
and you're an ordinary member.

**[05:39]** ---

The lower ranks of  
any group work their butts off.

**[05:43]** ---

Of course the SOS Brigade follows that rule.

**[05:47]** ---

Oh, well.

**[05:48]** ---

This time,

**[05:49]** ---

Haruhi decided to make a very decent request.

**[05:49]** ---

All right.

**[05:52]** ---

Please be careful.

**[05:52]** ---

I was thinking how I wanted a heating unit here.

**[05:53]** ---

I'll go too...

**[05:55]** ---

It's okay, Mikuru. You stay here.

**[05:56]** ---

If she'll force Miss Asahina

**[05:57]** ---

It's Kyon's duty to handle all the chores.

**[05:57]** ---

or Nagato to go, then I'll go.

**[06:00]** ---

I see...

**[06:06]** ---

Wait.

**[06:10]** ---

It's chilly today...

**[06:12]** ---

Oh, thank you.

**[06:15]** ---

Hurry up and go!

**[06:42]** ---

Now, the nuisance is out of the way.

**[06:45]** ---

Mikuru, I want to take photos,  
so could you pose?

**[06:49]** ---

W-What kind of photos?

**[06:51]** ---

I'm shooting a DVD cover for  
"The Adventures of Mikuru Asahina"...

**[06:56]** ---

...that we showed at the festival!

**[06:59]** ---

You're actually going to make it?  
I thought you had given up on it...

**[07:04]** ---

That's because Kyon was nagging.

**[07:07]** ---

Nobody here will oppose the idea now.

**[07:14]** ---

I had ill thoughts of this hill  
the first day I went up to school...

**[07:19]** ---

...but I've gotten  
quite used to it after six months.

**[07:22]** ---

Both the hiking trail to school  
and to the SOS Brigade.

**[07:32]** ---

I wonder what Haruhi's doing  
in the clubroom while I'm out?

**[07:36]** ---

I hope she's not toying with  
Miss Asahina, saying she's bored.

**[07:42]** ---

Koizumi, the reflector please.

**[07:44]** ---

Got it.

**[07:46]** ---

Mikuru, don't space out and take a pose!

**[07:49]** ---

Come on.

**[07:50]** ---

S-Sure...

**[07:53]** ---

Smile more like you're flattering someone!

**[07:56]** ---

More like you want something!

**[07:58]** ---

You can't please the male viewers like that!

**[08:12]** ---

Time to change costumes.

Next up is this one!

**[08:17]** ---

Come on, it's okay.

**[08:21]** ---

Let go!

**[08:26]** ---

I'll do it myself!

**[08:28]** ---

It's all right! It's faster if I help, right?

**[08:33]** ---

The bra too?

**[08:34]** ---

You'll be taking it off anyway.

Oh, have you gotten bigger again?

**[08:39]** ---

You've gotten more voluptuous.

**[08:41]** ---

Cold! W-Where are you touching?

**[08:47]** ---

Oh, it's already gotten cold.

**[08:58]** ---

It's so cold... And this is so embarrassing...

**[09:02]** ---

Mikuru, you should be prouder of yourself.

**[09:06]** ---

More than anything,  
you're the best mascot and chosen by me.

**[09:10]** ---

Right, Koizumi?

**[09:11]** ---

It's as you say.

**[09:13]** ---

Now, next... wear this.

**[09:16]** ---

Again?

**[09:18]** ---

I-I-I said I can do it myself...

**[09:24]** ---

I have to finish taking all the shots today,  
so we're going to hurry!

**[09:38]** ---

Next is this.

**[09:39]** ---

Um, I didn't wear either this  
nurse outfit or that outfit in the movie...

**[09:46]** ---

Is this really a photo shoot for the cover?

**[09:50]** ---

Yeah, it is. But I just had an idea.

**[09:54]** ---

We can also make a photo book.  
Koizumi, what do you think?

**[09:58]** ---

I believe it's a fine idea.

**[10:02]** ---

No, wait.

**[10:03]** ---

If we're making a DVD anyway,  
we need to add visual extras.

**[10:07]** ---

How's that idea, Koizumi?

**[10:09]** ---

I believe it's a very good idea.

**[10:15]** ---

The train will be arriving shortly.

**[10:24]** ---

It looks like we're going to see some rain.

**[10:28]** ---

It was so funny.

**[10:30]** ---

Really?

**[10:31]** ---

Anyone would be surprised.

**[10:35]** ---

Now, off with it!

**[10:38]** ---

There's more still?

**[10:48]** ---

It's okay. Don't take that...

**[10:50]** ---

You'll put on underwear that

you show off, so you don't need it!

**[10:56]** ---

This is so fun!

**[11:03]** ---

This is the stove I promised.

Can you take it back with you?

**[11:07]** ---

Well, yes, somehow.

**[11:10]** ---

Are those cute girls doing well?

**[11:13]** ---

One is so energetic that it troubles me.

**[11:16]** ---

Did the commercial help?

**[11:18]** ---

Honestly, business hasn't changed much.

**[11:21]** ---

Understandable, a commercial in  
a high school arts festival movie...

**[11:26]** ---

...is too narrow a chance.

**[11:28]** ---

I'm surprised he sponsored.

**[11:30]** ---

Come to think of it, that energetic  
girl was saying on the phone...

**[11:35]** ---

Is it true you'll be making a sequel?

**[11:38]** ---

If she says so, I'm sure it will be.

**[11:41]** ---

She asked me to sponsor the next film too.

**[11:46]** ---

Consider this stove  
as an advance for the next film.

**[11:50]** ---

So that's the deal...

**[11:52]** ---

Then I'll be going now.

**[11:55]** ---

Thank you.

**[11:56]** ---

Sure, take care.

**[12:04]** ---

Amoebas are red, a-i-u-e-o.

**[12:08]** ---

Little shrimp and floating moss swim as well.

**[12:12]** ---

Persimmon tree,  
chestnut tree, ka-ki-ku-ke-ko.

**[12:16]** ---

Woodpecker chips away  
at the dead zelkova tree.

**[12:21]** ---

Pouring vinegar  
on cowpeas, sa-shi-su-se-so.

**[12:26]** ---

That fish I stabbed in the shallow waters.

**[12:32]** ---

Let's stand at the sound  
of the trumpet, ta-chi-tsu-te-to.

**[12:38]** ---

It flew off with a  
thunk-thunk-thunk-thunk-dash-dash.

**[12:50]** ---

You are the culprit.

**[12:54]** ---

The red player has chosen ♪14.  
Well, I guess that's okay.

**[12:59]** ---

How will things play out? Next question.

**[13:02]** ---

Amazing, the stage atmosphere  
changed just by her showing up.

**[13:06]** ---

But she's totally different from before.

**[13:09]** ---

Like a different person from minutes ago.

**[13:12]** ---

What a terrifying little girl.

**[13:14]** ---

Tanmen noodle set!

**[13:17]** ---

Fried rice set!

**[13:19]** ---

Tempura and cold soba set!

**[13:22]** ---

Young Man Ace!

**[13:24]** ---

Middle-aged Ace!

**[13:26]** ---

Retirement Ace!

**[13:28]** ---

Nonpromoted Ace!

**[13:30]** ---

Next-year Ace!

**[13:32]** ---

Unfortunate Ace!

**[13:34]** ---

I-love-it-after-all Ace!

**[13:37]** ---

Why don't you do your best?

**[13:39]** ---

Bring it on!

**[13:41]** ---

What you've done is snappy,  
crackly, and all obvious to us!

**[13:45]** ---

Childlike but subtle inside!  
A powerful ally all over town!

**[13:49]** ---

The name... Ace Detective!  
What was it?

**[13:52]** ---

Bow down, bow down!

**[13:55]** ---

Can't you see this crest that I hold?

**[13:58]** ---

Because I am the queen of France.

**[14:05]** ---

It hit a strange spot!

**[14:07]** ---

You're still green.

**[14:09]** ---

♪ *Gli arredi festivi giu cadano infranti.* ♪

**[14:23]** ---

Hello! We're the Arctic Sea Ice Candies!

**[14:26]** ---

Bang.

**[14:27]** ---

Yuki, you're so sexy as always!

**[14:30]** ---

Eyes up, perv. I'll call the cops.

**[14:32]** ---

A body blow right off?  
I feel mistaken for a train groper.

**[14:36]** ---

So it's winter.

**[14:37]** ---

Right, winter. Which means...

**[14:39]** ---

Pro ball off-season.

**[14:41]** ---

Cool point. The WBC is pale!

**[14:44]** ---

I look forward to see who gets the pink slip.

**[14:47]** ---

A very in-the-dark way of enjoying it...

**[14:50]** ---

Well, it's almost Christmas, right?

**[14:53]** ---

I want hot pot.

**[14:54]** ---

Right! Winter's about that!

**[14:56]** ---

What goes in yours?

**[14:58]** ---

Let's see... napa, chicken,  
pork, leeks, *natto*, tofu...

**[15:02]** ---

And you?

**[15:03]** ---

Brown bear.

**[15:04]** ---

Yuki, you're a hunter?

**[15:07]** ---

Matagi would cry and run!

**[15:08]** ---

But I keep thinking of it,  
feel sorry, and don't eat it.

**[15:12]** ---

Then don't put it in.

**[15:14]** ---

I'll play a bear now.

**[15:16]** ---

You will?

**[15:17]** ---

You're the pot.

**[15:19]** ---

Here it comes!

**[15:20]** ---

This'll be the worst...

**[15:22]** ---

Hey, Kyon, what are you doing here?

**[15:25]** ---

Can't you tell? Carrying stuff.

**[15:29]** ---

You sure work hard.

Another order from Suzumiya, right?

**[15:32]** ---

It seems half a year

**[15:34]** ---

was enough for my classmates  
to correctly assess my situation.

**[15:38]** ---

You're going back to school now?  
You really do work hard...

**[15:42]** ---

Really.

**[15:43]** ---

Later.

**[15:44]** ---

Yeah.

**[15:44]** ---

See you tomorrow.

**[15:52]** ---

Damn. It's starting to rain.

**[15:54]** ---

The forecast said a 10% chance of rain.

**[15:58]** ---

The forecaster can't be trusted.  
Hope it doesn't turn into a downpour.

**[16:06]** ---

Oh, it seems to be raining.

**[16:09]** ---

I wonder if Kyon's okay...

**[16:11]** ---

I've never longed for  
that room more than now.

**[16:15]** ---

I want to get to Miss Asahina's  
tea as soon as possible...

**[16:19]** ---

...and warm up my body and heart.

**[16:22]** ---

Yoo-hoo! Is Mikuru here?

**[16:25]** ---

Huh? Nagato, right?

**[16:28]** ---

I wanted to swap cleaning duty tomorrow...

**[16:31]** ---

I came to ask. Where's Mikuru?

**[16:36]** ---

Over there? Thanks!

**[16:48]** ---

Set...

**[16:50]** ---

Right, left, right, left, right, left.

**[16:52]** ---

Set...

**[16:54]** ---

Right, left, right, left, right, left.

**[16:57]** ---

Ready?

**[16:58]** ---

Right, left, right, left, right, left.

**[17:01]** ---

Set!

**[17:02]** ---

Right, left, right, left, right, left.

**[17:13]** ---

Oh, brother.

**[17:16]** ---

Oh, out on an errand?

**[17:18]** ---

Miss Tsuruya.

**[17:19]** ---

No wonder.

**[17:21]** ---

What?

**[17:23]** ---

Nothing. Kudos on the hard work.

**[17:26]** ---

You're soaked.

**[17:28]** ---

Here.

**[17:30]** ---

Thanks.

**[17:31]** ---

See ya! Give the handkerchief  
back to Mikuru later with this.

**[17:36]** ---

As always, her behavior's hard to read.

**[17:39]** ---

She's a good upperclassman  
with a clear-cut attitude though.

**[17:49]** ---

Oh, Nagato, it's just you?

**[18:01]** ---

Where are Haruhi and the others?

**[18:10]** ---

Right, that's where you land on your butt!

**[18:13]** ---

You get it now.

**[18:21]** ---

Ouch.

**[18:23]** ---

You're so clumsy it awes me!

**[18:25]** ---

Are you doing this on purpose?

Koizumi, hold this for a bit.

**[18:31]** ---

You go like this.

**[18:38]** ---

Where the three of them are  
and what they're doing worries me...

**[18:42]** ---

...but climbing up that hill with  
a large package has gotten to me.

**[18:46]** ---

Even more when I think of  
going home and down that hill again.

**[18:59]** ---

Come, come, come, come.

**[19:02]** ---

My hands are cold...

**[19:40]** ---

So tired.

**[20:37]** ---

Huh? It's just you?

**[20:40]** ---

What? Got a problem with that?

**[20:43]** ---

It's not a problem...

**[20:46]** ---

Did you draw anything silly  
on my face or something?

**[20:49]** ---

I wouldn't do such a childish thing.

**[20:52]** ---

Where are the other three?

**[20:54]** ---

They went home since it didn't  
look like you'd get up that soon.

**[20:58]** ---

And you stayed behind without going home?

**[21:01]** ---

No choice.

**[21:03]** ---

You were asleep, I had to  
lock the clubroom door to go home...

**[21:07]** ---

...and it's raining on top of it.

**[21:11]** ---

Give it back.

**[21:14]** ---

The cardigan.

**[21:28]** ---

One is definitely Haruhi's.

**[21:30]** ---

But whom does this other one belong to?

**[21:37]** ---

Wait.

**[21:38]** ---

Miss Asahina was changing  
right next to me as I was asleep?

**[21:42]** ---

Damn, why'd I really fall asleep?  
If I had only pretended...

**[21:47]** ---

It's past the advised time  
to go home, so we should go too.

**[21:50]** ---

Yeah.

**[21:52]** ---

But I'm in a bind... I didn't bring an umbrella.

**[21:56]** ---

One will be enough.

**[22:01]** ---

Bring it more this way.

You're going to get me wet.

**[22:06]** ---

I've shifted it that way enough.

**[22:09]** ---

This umbrella isn't yours.

It says "for teachers" on it.

**[22:14]** ---

It's school property.

Nothing wrong with a student using it.

**[22:18]** ---

Or what? If you want to go home  
sopping wet, I won't let you in.

**[22:24]** ---

Jeez, I went through the trouble  
of bringing the stove over...

**[22:28]** ---

...yet Miss Brigade Leader  
can't even say a few kind words?

**[22:33]** ---

Hold up!

**[22:49]** ---

*If we figured out the globe  
like we would a riddle...*

**[22:55]** ---

*...we could all go anywhere together.*

**[22:58]** ---

*To the end of time, BOOOON!*

**[23:01]** ---

*This feeling that is a warp and a loop.*

**[23:05]** ---

*With an imagination that engulfs  
anything and everything, let's play.*

**[23:11]** ---

*Something on one sunny day,  
more fun than any magic possible...*

**[23:16]** ---

*...endlessly pours down. It's not impossible.*

**[23:22]** ---

*When we meet again tomorrow,  
we're all humming as we smile.*

**[23:27]** ---

*Let's gather happiness. Such a thing is so easy.*

**[23:33]** ---

*Chase after me. Try to catch it.*

**[23:38]** ---

*A big dream... You like dreams, right?*

---

Revision #1

Created 2024-01-02 20:13:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 20:13:57 UTC by whimsee